

Inscripción gratuita [aquí](#)



Este encuentro supone el cierre de un conjunto de reuniones científicas llevadas a cabo en Italia y Francia en los últimos años. En ellas, se han reunido especialistas europeos de historia de la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Así, en el año 2014 se celebró una jornada de estudios, con título "Traduire la littérature espagnole en France et en Italie aux XVIe et XVIIe siècles", en la Universidad de Estrasburgo, bajo la dirección de la Dra. Marie-Hélène Maux.

La Universidad de Trieste acogió la jornada "La traducción de la literatura española en Francia y en Italia en los siglos XVII y XVIII", dirigida por el Dr. Francisco Medina Montero.

Hubo un tercer encuentro en la Universidad de Versalles en 2018, con título "Les traductions de la littérature espagnole en Europe à l'époque classique : textes, traducteurs et outils", cuyo responsable fue el Dr. Marc Zuili.

Fruto de estos encuentros son dos volúmenes monográficos: uno publicado como anejo de la revista italiana *RITT* y otro en la editorial francesa L'Harmattan.

ORGANIZAN

Diana Esteba Ramos (Universidad de Málaga)
Livia García Aguiar (Universidad de Málaga)
Marie-Hélène Maux (Universidad de Estrasburgo)
Marc Zuili (Universidad Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines/Paris-Saclay)

COLABORAN

Proyecto de investigación *Lengua, cultura y sociedad en la Málaga del XIX: documentos y ciudad* de la Universidad de Málaga

Grupo de investigación *Andalucía Literaria y Crítica (ANLIT-C)* de la Universidad de Málaga

Departamento de Filología Española, Filología Italiana, Filología Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Málaga

Programa de Doctorado *Lingüística, Literatura y Traducción* de la Universidad de Málaga

Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga
Laboratoire Culture et Histoire dans l'Espace Roman (CHER) de la Universidad de Estrasburgo

Laboratoire DYPAC de la Universidad Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines/Paris-Saclay

Seminario Internacional Enseñanza de lenguas extranjeras y traducciones en la Europa de los siglos XVI al XIX

25 y 26 de mayo
de 2023



Sala de Juntas de la Facultad de
Ciencias de la Educación
Universidad de Málaga

PROGRAMA DE DOCTORADO
LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

ANLIT-C
Andalucía Literaria
y Crítica

FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y
LETRAS
uma.es

UVSQ
UNIVERSITÉ PARIS-SACLAY

cher Laboratoire
Culture et histoire
dans l'espace roman

Jueves 25 de mayo (mañana)

09:30 Recepción de asistentes e inauguración

10:00 Marc Zuili (Universidad Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines/Paris-Saclay): *Recherches sur la Nomenclature française et espagnole (Paris, 1647) d'Antoine Oudin*

10:30 Susan Baddeley (Universidad Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines/Paris-Saclay): *Le petit monde des enseignants de français à Londres (XVIe - XVIIe siècles) : rivalités, clientélisme, plagiat et parodie*

11:00 Françoise Richer-Rossi (Universidad Paris Cité): *Entre didáctica e ideología : algunos ejemplos de manuales de gramática editados en Venecia en la segunda mitad del siglo XVI*

11:30 Coloquio y pausa-café

12:00 Carmen Quijada Van den Berghe (Universidad de Salamanca): *Chalumeau de Verneuil, remarqueur de la lengua española*

12:30 Sophie Sarrazin (Universidad de Montpellier): *Huellas de Oudin traductor en la 5a edición de la Grammaire espagnole expliquée en français (Paris, 1619)*

13:00 Coloquio y pausa-almuerzo

Jueves 25 de mayo (tarde)

17:00 Marie-Hélène Maux (Universidad de Estrasburgo): *Enseñanza de lenguas extranjeras y traducción en la Europa de los siglos XVII: el caso de César Oudin*

17:30 Luis Pablo Núñez (Universidad de Granada): *Aprender español en el siglo XVII a través de la literatura: un maestro de lenguas francés desconocido*

18:00 Coloquio y pausa-café

18:30 Carmen Cazorla Vivas (Universidad Complutense de Madrid): *Repertorios lexicográficos como herramientas en las traducciones de El Quijote (siglos XVII y XVIII)*

19:00 Dina Torrevejano Villegas (Universidad de Estrasburgo-Universidad de Málaga): *El Quijote como estrategia: traducción y reformulaciones en la Grammaire espagnole [...] de M. de Rueda y León*

Viernes 26 de mayo (mañana)

09:30 Alicia Marchant Rivera (Universidad de Málaga): *Arte para aprender a escribir brevemente la letra bastarda española magistral inventada por Pedro Díaz Morante, puesta en práctica y abreviada por María Josefa Bahamonde (1776)*

10:00 Belén Molina Huete (Universidad de Málaga): *Defensa de la lengua castellana por J. M.^a Maury en la Espagne Poétique. Choix de Poésies Castellanes mises en Vers Français (Paris, 1826)*

10:30 Livia García Aguiar y Rocío García Jiménez (Universidad de Málaga): *Estudio sobre las retraducciones al español de algunos cuentos de los hermanos Grimm (ss. XIX-XXI)*

11:00 Diana Esteba Ramos (Universidad de Málaga): *Prensa, traducción y enseñanza de lenguas extranjeras: la encrucijada del s. XIX*

11:30 Coloquio y pausa-café

12:00 Conclusiones de las jornadas y debate final, coordinado por los profesores Zuili, Maux y Esteba

13:00 Clausura

